Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin

Band: 4 (1980)

Heft: B-13: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: 45th meeting of the Permanent Committee, Zurich, September 18, 1979

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

1. 45th Meeting of the Permanent Committee
45e Séance du Comité Permanent
45. Sitzung des Ständigen Ausschusses

Zurich, September 18, 1979

The Permanent Committee of the International Association for Bridge and Structural Engineering met on 18th September, 1979 in Zurich in the presence of the Honorary President of IABSE, Professor Cosandey, and of 11 Honorary Members of the Association.

The President of IABSE, Professor Thürlimann, welcomed the delegates and expressed his thanks to the members of the Organizing Committee under Mr W. A. Schmid, Switzerland, for the meticulous organization of the meetings and symposium in Zurich. The *Activity Reports* of the IABSE President, the President of the Technical Committee and the Presidents of the Working Commissions and Task Groups were presented. It is encouraging to be able to state that a great number of interesting topics are announced for the IABSE SURVEYS by the various commissions. In addition, three working commissions are competing for the organization of the 1983 symposium! This testifies to the activity of many members of IABSE.

The *accounts* for 1978 showed an excess of revenues of SFr. 18325.88 on a turnover of SFr. 403245.25. The Association's funds at 1.1.79 were SFr. 330731.24. The Permanent Committee approved the accounts for 1978 and the budget for 1980.

The Permanent Committee then proceeded to *elections*:
- *to the Executive Committee:* Messrs G. F. Fox, USA and S. Marques de Souza, Brazil
- *to the Technical Committee:* Messrs B. P. Wex, GB; H. Wittfoht, FRG; J. Schneider, CH; E. Gehri, CH; R. Favre, CH; H. R. Schalcher, CH; Y. Maeda, J; T. Galambos, USA; L. P. Sikkel, NL;
- *to the Working Commissions, as Vice-Presidents:* E. Giangreco, I; K. E. Wikström, S; R. Weidle, FRG.

The Permanent Committee took note of elections carried out by the Executive Committee in various working Commissions.

Le Comité Permanent de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes s'est réuni le 18 septembre 1979 à Zurich, en présence du Président d'Honneur de l'AIPC, le Professeur Cosandey, et de onze membres d'honneur de l'Association.

Le professeur Thürlimann, président de l'AIPC, souhaita la bienvenue aux délégués et remercia les membres du Comité d'organisation, présidé par M. W.A. Schmid, Suisse, pour la parfaite organisation des réunions et du colloque de Zurich.

Les *rapports d'activité* du Président de l'AIPC, du Président du Comité Technique et des Présidents des Commissions et Groupes de Travail furent présentés. Il est réjouissant de constater qu'un grand nombre de sujets intéressants sont annoncés par les différentes commissions pour les REVUES AIPC. En outre trois commissions de travail sont en lice pour l'organisation du colloque de 1983! Ceci démontre l'activité de nombreux membres de l'AIPC.

Les *comptes* pour 1978 présentèrent un excédent de produits de SFr. 18325.88 pour un chiffre d'affaires de SFr. 403245.25. Le capital de l'Association au 1.1.79 passait à SFr. 330731.24. Le Comité Permanent approuva les comptes 1978 et le budget 1980.

Le Comité Permanent procéda à des *élections:*
- *au Comité Exécutif:* MM. G. F. Fox, USA et S. Marques de Souza, Brésil
- *au Comité Technique:* MM. B. P. Wex, GB; H. Wittfoht, RFA; J. Schneider, CH; E. Gehri, CH; R. Favre, CH; H. R. Schalcher, CH; Y. Maeda, J; T. Galambos, USA; L. P. Sikkel, NL;
- *dans les Commissions de Travail, en tant que vice-présidents:* E. Giangreco, I; K. E. Wikström, S; R. Weidle, RFA.

Le Comité Permanent prit connaissance des élections effectuées par le Comité Exécutif dans diverses Commissions de Travail.

Der Ständige Ausschuss der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau ist am 18. September 1979 in Zürich, in Anwesenheit des Ehrenpräsidenten der IVBH, Professor Cosandey, und von elf Ehrenmitgliedern der Vereinigung, zusammengekommen.

Professor Thürlimann, Präsident der IVBH, hiess die Delegierten willkommen und dankte den Mitgliedern des Organisationskomitees unter der Leitung von Herrn W. A. Schmid, Schweiz, für die ausgezeichnete Organisation der Sitzungen und des Symposiums in Zürich.

Die *Tätigkeitsberichte* des Präsidenten der IVBH, des Vorsitzenden der Technischen Kommission und der Vorsitzenden der Arbeitskommissionen und -gruppen wurden gelesen. Es ist erfreulich festzustellen, dass eine hohe Anzahl von interessanten Themen für die IVBH-BERICHTE von den verschiedenen Kommissionen angekündigt wurden. Zudem haben sich drei Arbeitskommissionen für die Organisation des Symposiums 1983 zur Verfügung gestellt! Dies bestätigt die Aktivität von zahlreichen Mitgliedern der IVBH.

Die *Jahresrechnung* 1978 weist bei einem Umsatz von SFr. 403245.25 einen Einnahmenüberschuss von SFr. 18325.88 auf. Daraus ergibt sich eine Erhöhung des Vermögens der Vereinigung, welches per 1.1.79 SFr. 330731.24 beträgt. Der Ständige Ausschuss genehmigte die Jahresrechnung 1978 und den Voranschlag 1980.

Der Ständige Ausschuss führte *Wahlen* durch:
- *in den Vorstand:* Herren G. F. Fox, USA und S. Marques de Souza, Brasilien
- *in die Technische Kommission:* Herren B. P. Wex, GB; H. Wittfoht, BRD; J. Schneider, CH; E. Gehri, CH; R. Favre, CH; H. R. Schalcher, CH; Y. Maeda, J; T. Galambos, USA; L. P. Sikkel, NL

There have been many changes in all the IABSE Committees. The state of the committees and commissions at 1.1.80 will be set out in the next Bulletin in May 1980.

The President of IABSE thanked the Vice-President, Mr E. K. Timby, USA, who is retiring from the Executive Committee after a continuous and active service since 1967.

The *coming IABSE events* are listed in the Calendar of Events of this Bulletin. Apart from the forthcoming Vienna Congress from 31st August to 5th September, 1980 a special mention should be made of the invitation from the Canadian group of IABSE and the Canadian Society for Civil Engineering to organize the 12th IABSE Congress in Vancouver, BC, Canada in 1984. This proposal was accepted by applause.

The *languages used at IABSE conferences* also came under discussion. The official languages being English, French and German, it is assumed that simultaneous translation be offered at IABSE symposia and congresses. In view of the cost-quality factor of simultaneous translation and of the tendancy for English to become more and more the international scientific language, the Executive Committee had proposed that French and German be discarded for the oral presentations at symposia, but that the practice of providing simultaneous translation in English, French and German at congress be continued.

The Permanent Committee refused this proposition and accepted a directive maintaining simultaneous translation in the three languages for congresses and recommending it for symposia.

Il y a eu beaucoup de changement dans tous les Comités de l'AIPC. L'état des comités et commissions au 1.1.80 sera présenté dans le prochain Bulletin, en mai 1980.

Le président de l'AIPC remercia M. E. K. Timby, USA, vice-président qui se retirait du Comité Exécutif après y avoir participé de façon continue et très active dès 1967.

Les *prochaines manifestations* de l'AIPC apparaissent dans le calendrier des manifestations de ce Bulletin. Outre le prochain Congrès de Vienne du 31 août au 5 septembre 1980, il y a lieu de mentionner l'invitation du groupe canadien de l'AIPC et de la Société Canadienne de Génie Civil d'organiser le 12e Congrès de l'AIPC à Vancouver, BC, Canada, en 1984. Cette proposition fut acceptée par acclamations.

Les *langues utilisées dans les conférences de l'AIPC* étaient également à l'ordre du jour. Les langues officielles étant le français, l'allemand et l'anglais, il est entendu qu'une traduction simultanée est offerte aux colloques et congrès de l'AIPC. Devant la relation coût – qualité de la traduction simultanée et devant la tendance de l'anglais à devenir de plus en plus la langue scientifique internationale, le Comité Exécutif avait proposé de renoncer au français et à l'allemand pour les présentations orales aux colloques; alors qu'aux congrès la traduction simultanée continuerait à être effectuée en français, allemand et anglais.

Le Comité Permanent refusa cette proposition et accepta une directive maintenant la traduction simultanée dans les trois langues lors de congrès et recommandant celle-ci lors de colloques.

– *in die Arbeitskommissionen, als stellvertretende Vorsitzende:* E. Giangreco, I; K. E. Wikström, S; R. Weidle, BRD.

Der Ständige Ausschuss nahm zur Kenntnis, dass der Vorstand Wahlen in die verschiedenen Arbeitskommissionen durchgeführt hatte.

Es entstanden viele Änderungen in den Kommissionen der IVBH. Der Stand der Komitees und Kommissionen per 1.1.80 wird im der nächsten Ausgabe des BULLETINS, im Mai 1980 gegeben.

Der Präsident der IVBH dankte Herrn E. K. Timby, USA, Vizepräsident, der sich vom Vorstand zurückzieht, nachdem er ihm seit 1967 ununterbrochen und in sehr aktiver Weise angehörte.

Die *kommenden Veranstaltungen* der IVBH erscheinen im Veranstaltungskalender dieses Bulletins. Neben dem nächsten Kongress in Wien, vom 31. August bis 5. September 1980, ist die Einladung der kanadischen Gruppe der IVBH und der «Canadian Society for Civil Engineering» nennenswert, die eingeladen haben, den 12. Kongress der IVBH in 1984 in Vancouver, B.C., Kanada, durchzuführen. Dieser Vorschlag wurde unter Beifall angenommen.

Die *an IVBH-Konferenzen verwendeten Sprachen* standen ebenfalls auf der Traktandenliste. Da die offiziellen Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch sind, ist es unumgänglich, dass eine Simultanübersetzung an Symposia und Kongressen angeboten wird. Im Vergleich der Kosten gegenüber der Qualität der Simultanübersetzung und in Anbetracht der steigenden Tendenz, dass das Englisch mehr und mehr die internationale wissenschaftliche Sprache wird, hatte der Vorstand vorgeschlagen, anlässlich Symposia von der mündlichen Darbietung von Beiträgen in Deutsch und Französisch abzusehen, Währenddem an Kongressen die Simultanübersetzung nach wie vor auf Deutsch, Englisch und Französisch gewährleistet ist.

Der Ständige Ausschuss wies diesen Vorschlag zurück, akzeptierte jedoch eine Richtlinie, die die Simultanübersetzung in den drei Sprachen anlässlich von Kongressen beibehält und diese für Symposia empfiehlt.